

Sambo Negrito



SAMBO NEGRITO

Zapoteco de Etla

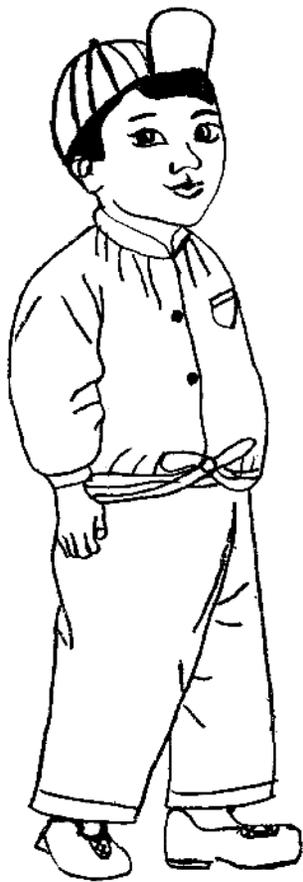
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1958

Edición de Prueba

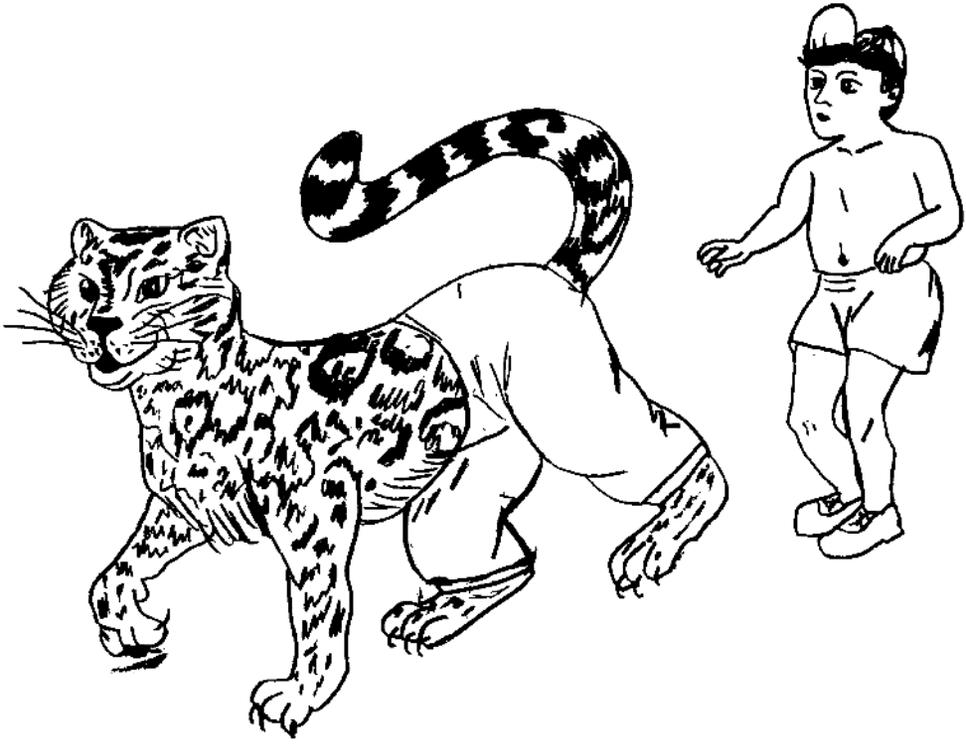
10561.



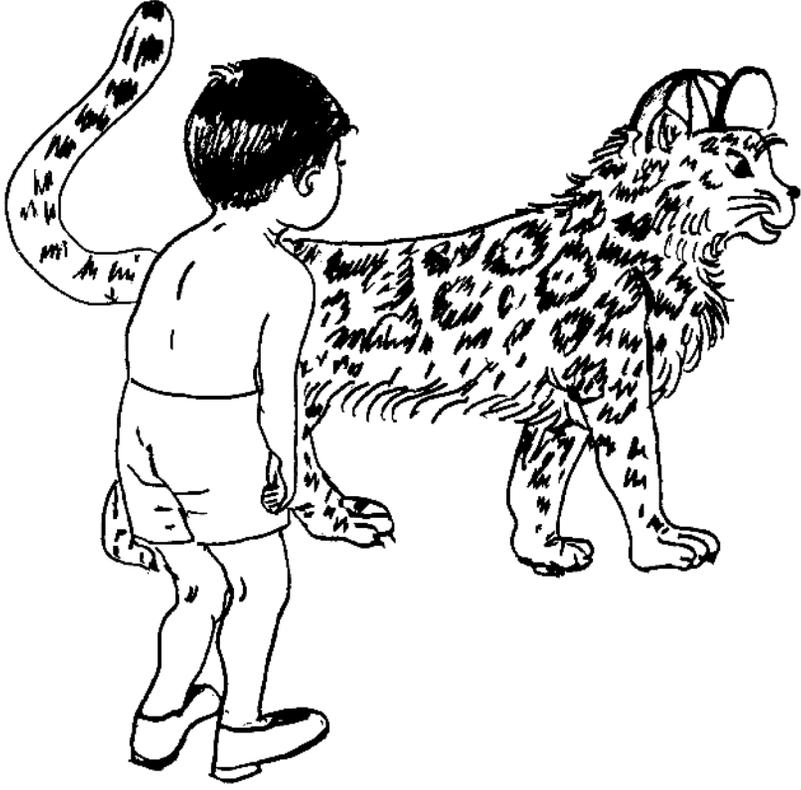
Ttu yietsi idittu chi do ttu familia na'.
Naná 'laa-bi Mambo Negrito. Tatá nna láa
Jambo Negrito. Yri'in-cabi láa Sambo
Negrito. Mambo Negrito ben-bi ttu miyra
yriná cubi para yri'in-bi. Nahua ben-bi
ttu pantalón gá'a gué-bi. Tatá Jambo
Negrito huía-bi hua yo'o-bi ca-zapato
cubi gue yri'in-bi. Nahua hua yo'o-bi
ttu **cachucha**. Yala redaccáni Samboto'
canchi ucun nna yro cubi gué-bi.



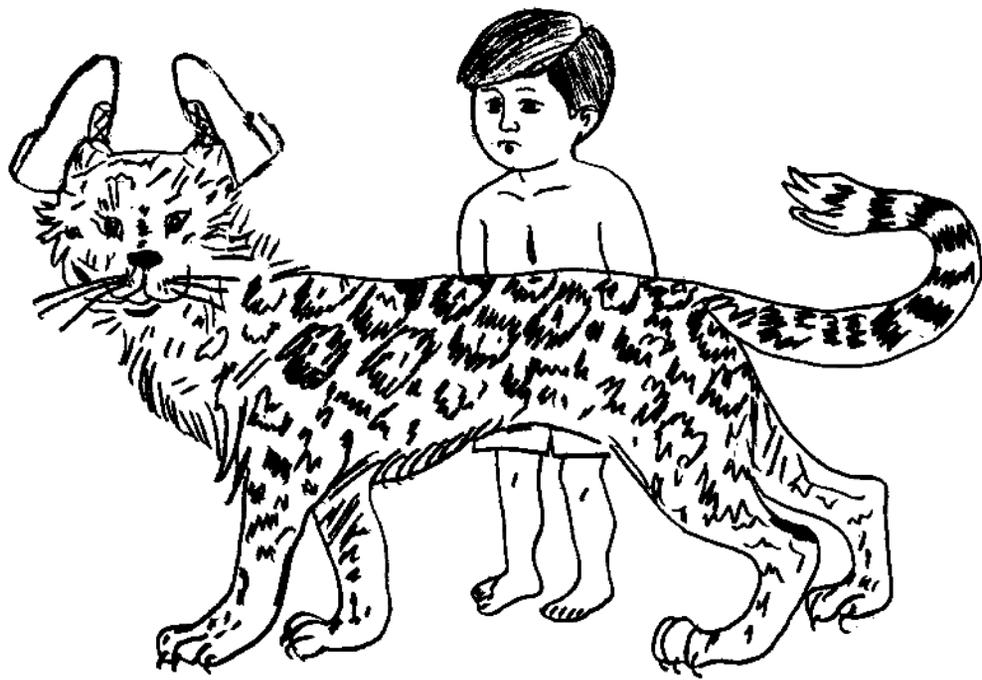
Luego Samboto' huia-bi pasiari lle'e
i'yatòo. Ttu tsatito-ruba chi betsa nna
ttu bétzi. Yala gutsini Samboto'. Ra
betzia, --Goa lu' Sambo Negrito. --Ttu
favor bittu go lu' neti, ra Samboto'.
--Cuenta unabá míyra cubi quia gué lu',
ra Samboto'. --Oo, ra Betzia. --Nnanna
bittu goa lu'. Pero una lu' miyra quia'.
--Oo, ra Samboto'. --Ni te gué lu'
Yala redaccani betzi, uyri nna miyra.
Nia nna ra nna, --Neti nú adi yreni requi
i'iyatoo' ni.



Attu tsatito-ruba betsa' Samboto' attu
betzi subi. Yala gutsini Samboto'.
--Luego goa lu', ra betzia. --Ttu favor,
bittu go lu' neti. Cuenta unabá pantalón
cubi quia' gue lu', ra Samboto'. --Oo,
ra betzi. --Nnanna bittu goa lu', pero
una lu' pantalón quia'. --Oo, ra Samboto'.
--Ni te gue lu'. Yala redaccani betzia,
uyri nna pantalón. Nia nna ra nna,
--Neti nu adi yreni requi i'iyato' ni.



--¡Huay!, ra Samboto', --Tsunna betzia
chi betsa neti. Nannanna de repente
betsa'-bi attu betzi. --Yala ritunia',
ra betzia. --Luego goa lu'. Yala
gutsini Samboto'. --Ttu favor, bittu go
lu' neti, ra Sambo. --Cuenta gunaba'
cachucha cubi quia gue lu'. --Oo, ra
betzia. Uyu'uleni'. Ra nna, --Neti adi
yreni reqquia i'yyato' ni. Deyya betzia.



Attu tsatito-ruba nna betsa Samboto' attu
betzi huaya'. --Yala ritunia', ra Betzia.
--Luego goa lu'. Adi gutschini Sambo.
--Ttu favor, bittu go lu' neti. Cuenta
unabá zapato cubi quia' gue lu' canchi
bittuba go lu' neti. Nia nna betsa'ani
betzia, ra nna, --Bi-unia leni zapato
nna, tappa ni'a yatzia' --Cu'á-cána
naga lu', yala ulé'e tse', ra Samboto'.
--Oo, ra betzia. Chi deyya betzia len
zapato, ra nna, --Neti nu adi yreni
requi i'iyato' ni.



Samboto' be'anba nna tturuba nna, rebets
nna. Nnanna biyeni nna ttu ruido.

-- ¡Huay! Ita iyyatéba ca-betzia para go-
cána neti, ra Samboto'. Beccatsilóo
Samboto' cue'e ttu yaga. Chi belen nna
itappaba ca-betzia ritilla-cána nuyra-
cána anccaru adi yreni. Ttu lado-ba
tse'e yro-cáni. Royá'a luets-cána, ri-
che'en ya'a luets-cáni. Gaxaba betsin-
cána ata beccatsilóo Samboto'.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Adi fuerte chí ritilla ca-betzia. Sambo
ra, --Tsi bittu arrcale-le yro-le? Pero
ca-betzia bittu beccabi-cána, tanto
ritilla-cána. --Canbittuba arrcale-le
eyujaba ca-yroa ni', ra Samboto' Pues
quetha bedaxu yroo Sambo beyruni-teba nna
deyya litzni'. Ca-betz nna adi quetha
bitilla-cána haxta-liba útti-cána. Nia
ba de'a nna dáa gue-cani.



Dialla-liba chi betzina Tatá Jambo Negrito.
Betselen-bi dáa gue ca-betzia. --Yala
tse' dáa te ni, ra Tatá Jambo. Bechùuya-
bi dáa ulu'u-bi lle'e ttu canti, huia-bi
lle'e yo'o.

Naná Mumbo Negrito yala uyú'ulats-bi dáa.
Ben-bi iyree yetta-dáa. Para gosthe'-
cabi, yala ritun-cábi, pero adi ritun
Samboto'. Naná Mumbo chi uto-bi tsii
yetta-dáa. Tatá Jambo uto-bi galia yetta-
dáa. Pero Samboto' uto-bi ttu medio
gayua' ca-yetta-dáa, como yala ritun-bi.
Redaccuin-bi chi te yro cubi gué-bi.

SAMBO NEGRITO

En un pueblo muy lejano vivía una familia. La mamá se llamaba Mambo Negrito. El papá se llamaba Jambo Negrito. Su hijo se llamaba Sambo Negrito. Mamá Negrito hizo una nueva camisa roja para su hijo. También ella le hizo unos pantalones verdes. Papá Negrito fue y compró unos zapatos nuevos para su hijo. El también le compró un sombrero. Sambo Negrito estaba muy feliz cuando él se puso su ropa nueva.

Luego Sambo fue a caminar por la montaña. De pronto él se encontró con un tigre. Sambo estaba miedoso. El tigre le dijo: -Sambo Negrito, yo te voy a comer. -Por favor no, dijo Sambo. -Yo te daré mi camisa nueva. -Está bien, dijo el tigre. -Yo no te comeré ahora. Pero dame tu camisa. -Muy bien, aquí está. El tigre estaba muy feliz y tomó la camisa. Ahora, dijo él, -Yo soy el gran tigre aquí en la sierra.

De pronto Sambo se encontró con otro tigre. Sambo Negrito estaba muy miedoso. -Luego te voy a comer, dijo el tigre. -Por favor no me comas. -Yo te daré mi pantalón nuevo, dijo Sambo. -Está bien, dijo el tigre. -Yo no te comeré ahora, pero dame tu pantalón. -Muy bien dijo Sambo, es tuyo. El tigre estaba muy feliz y tomó los pantalones. -Ahora, dijo él, yo soy el mayor de todos en esta sierra.

En seguida Sambo Negrito se encontró con otro tigre. -Yo tengo mucha hambre, dijo el tigre. Y ahorita te voy a comer. Sambo Negrito aún tenía más miedo. -Por favor no me comas. Yo te daré mis zapatos nuevos si no me comes. Pero ahora el tigre se enojó y dijo. -¿Qué puedo hacer yo con dos zapatos si tengo cuatro patas? -Pónlos en tus orejas y te verás bien, dijo Sambito. -Está bien dijo el tigre. El tigre se fue con los zapatos y dijo: -Yo soy el tigre principal aquí en la selva.

Oh! dijo Sambo, -me he encontrado tres tigres. Y de repente se encontró con otro más. -Yo estoy muy hambriento, dijo el tigre. -Y ahorita te comeré. Sambito tenía tanto miedo, que dijo: -Por favor no me comas y te daré mi sombrero nuevo. -Muy bien, dijo el tigre. Le gustó y dijo: -Yo soy el mejor tigre en la sierra y se fue.

Sambo se quedó solo y lloró. De pronto él oyó un ruido. - Ay de mí! todos los tigres vienen para comerme, dijo Sambo. Sambo Negrito se escondió tras de un árbol. Él vió que los cuatro tigres se peleaban, acerca de cual de ellos era el tigre más importante. A un lado estaba su ropa. Ellos se mordían y se rasguñaban unos a otros. Llegaron cerca de donde estaba escondido Sambo. Ellos pelearon más fieramente. Sambo les preguntó: -¿No quieren su ropa? Pero los tigres no contestaron, ellos estaban peleando mucho. -Si ustedes no quieren esta ropa yo me la llevaré, dijo Sambo. Rápidamente Sambo cogió la ropa, se la puso y se fue a su casa. Los tigres pelearon tan duro que se murieron. Solamente quedó de ellos su grasa. En la tarde papá Jambo al regresar encontró la grasa de los tigres. -Esta es buena grasa, dijo papá Jambo. El echó la grasa en un cántaro y se fue a casa. A Mambo Negrito le gustó mucho la grasa. Ella hizo muchas tortillas con grasa. Para la cena, ellos tenían mucha hambre, pero Sambito mucho más. Mamá Mambo se comió diez tortillas. Papá Jambo se comió veinte. Pero Sambito se comió cincuenta tortillas, porque tenía tanta hambre y también porque estaba feliz de tener su ropa nueva.

